

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 dicembre 2003

Aoste, le 2 décembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	4	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	4
INDICE SISTEMATICO	da pag.	— a pag.	—	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	— à la page	—
<b>PARTE PRIMA</b>				<b>PREMIÈRE PARTIE</b>			
Statuto Speciale e norme attuazione .....			—	Statut Spécial et dispositions d'application.....			—
Leggi e regolamenti .....			—	Lois et règlements .....			—
Testi unici .....			—	Textes uniques.....			—
Corte costituzionale.....			—	Cour constitutionnelle .....			—
<b>PARTE SECONDA</b>				<b>DEUXIÈME PARTIE</b>			
Testi coordinati.....			—	Lois et règlements régionaux coordonnés .....			—
Atti del Presidente della Regione .....			—	Actes du Président de la Région.....			—
Atti assessorili .....			—	Actes des Assesseurs régionaux .....			—
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....			—	Actes du Président du Conseil régional .....			—
Atti dei dirigenti .....			—	Actes des directeurs.....			—
Circolari .....			—	Circulaires .....			—
Atti vari (Deliberazioni...) .....			—	Actes divers (Délibérations...) .....			—
Avvisi e comunicati .....			—	Avis et communiqués .....			—
Atti emanati da altre amministrazioni .....			—	Actes émanant des autres administrations .....			—
<b>PARTE TERZA</b>				<b>TROISIÈME PARTIE</b>			
Avvisi di concorsi .....			5	Avis de concours .....			5
Annunzi legali .....			140	Annonces légales.....			140

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

### PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Città di AOSTA.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo (categoria C – posizione C2). pag. 5

#### Città di AOSTA.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (categoria C – posizione C2). pag. 19

#### Città di AOSTA.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di agronomo (categoria D – posizione D – funzionario). pag. 34

#### Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto bibliotecario – cat. C – pos. C2 – a 12/36 ore settimanali. pag. 48

#### A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Interprete – Categoria C – Posizione C2. pag. 49

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento da n. 1 a n. 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia da assegnare all'U.B. medicina generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 50

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

### TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur – instructeur administratif (catégorie C – position C2). page 5

#### Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2). page 19

#### Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agronome (catégorie D – position D : cadre). page 34

#### Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide bibliothécaire, temps partiel 12/36 heures hebdomadaires cat. C – pos. C2. page 48

#### A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Grand Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Interprete – Catégorie C – Position C2. page 49

#### Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie – à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (UB de Médecine générale). Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature. page 50

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 51

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118 presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 65

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di farmacia ospedaliera presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 78

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) da assegnare all'U.B. analisi cliniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 90

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – tecnico di neurofisiopatologia (personale tecnico-sanitario) categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 102

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di collaboratore professionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione) categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 115

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 128

**ANNUNZI LEGALI**

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili. pag. 140

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Orthopédie et Traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 51

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et Chirurgie de l'accueil et des urgences, à affecter à l'UB 118, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 65

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 78

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Pathologie clinique (laboratoire d'analyse chimique et clinique et de microbiologie), à affecter à l'UB Analyses cliniques dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 90

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien de neurophysiopathologie (personnel technico-sanitaire), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 102

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 9 collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 115

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 44 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 128

**ANNONCES LÉGALES**

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de vente de biens immeubles. page 140

**Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione politiche educative.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 146

**Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione politiche educative.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**  
pag. 147

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara.**  
pag. 147

**Comune di CHARVENSOD.**

**Concorso d'idee per la riqualificazione dell'abitato di Plan Felinaz.**  
pag. 167

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Procedura aperta per servizio di trasporto sciatori con aeromobili per attività di Eliski da svolgersi nel Comprensorio comunale di Valtournenche Anni 2004 - 2005 - 2006.**  
pag. 168

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 146

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**  
page 147

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**  
page 147

**Commune de CHARVENSOD.**

**Appel à projets en vue de la requalification de l'agglomération de Plan Félinaz.**  
page 167

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de transport skieurs avec hélicoptère pour activité Eliski dans le territoire de la Commune de VALTOURNENCHE.**  
page 168

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Città di AOSTA.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo (categoria C – posizione C2).**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi Euro 11.828,06 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto Autonomo delle Case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella posizione immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Ville d'AOSTE.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur – instructeur administratif (catégorie C – position C2).**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 11 828,06 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels des Communes, des Communautés de montagne, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et de l'institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi relevant de la position immédiatement inférieure et du titre d'études exigé pour l'accès audit emploi.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

6. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera rac-

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (v. art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé

comandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o

avec accusé de réception, au bureau du personnel de la Commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de

selezioni, banditi dall'Amministrazione comunale, appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

- b) il personale dell'Amministrazione comunale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione comunale;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

#### Art. 7 Prove d'esame

L'esame di concorso comprende:

- a) una prima prova scritta Legislazione regionale in materia di enti locali (sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli ecc.);
- b) una seconda prova scritta di diritto amministrativo;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte nonché sulle seguenti materie:

concours ou de sélections lancés par l'Administration communale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- b) Les personnels de l'Administration communale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Commune pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi au sein de l'Administration communale sous contrat à durée indéterminée ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration communale afférents à la catégorie concernée ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

#### Art. 7 Épreuves du concours

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) une première épreuve écrite portant sur la législation régionale en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ;
- b) une deuxième épreuve écrite portant sur le droit administratif ;
- c) une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières suivantes :

- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul Supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. DEL 3 giugno 2003).
- Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio comunale

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- a) l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Administration communale.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41/60 o a 69/100: punti 0,29  
voto superiore a 47/60 o a 79/100: punti 0,58  
voto superiore a 53/60 o a 89/100: punti 0,87  
60/60 o 100/100: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso: punti 0,40:

se non attinente con il posto messo a concorso: punti 0,20

## B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

## C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100 : 0,29 point  
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100 : 0,58 point  
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100 : 0,87 point  
60/60 ou 100/100 : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :

S'il a un rapport avec le poste à pourvoir : 0,40 point

S'il n'a pas de rapport avec le poste à pourvoir : 0,20 point

## B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,06 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

## C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point

- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;

- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE FRANÇAIS OU D'ITALIEN

L'épreuve préliminaire d'italien ou du français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seul les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;

- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi i famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dal Dirigente della struttura competente in materia di personale, affissa all'albo pretorio

- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration communale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, est publiée au tableau d'affi-

dell'ente e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di segretario che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 12

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'albo pretorio comunale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio comunale l'Amministrazione procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Servizio Personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di

chage de la commune et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration communale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de secrétaire susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de son organigramme.

#### Art. 12

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration communale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la commune, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir au Service du personnel de l'Administration communale, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se

non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

- c) n. 1 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorso la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un

trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

- c) Une photo d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité de préavis. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration communale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un

posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analogha disciplina.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in dotazione organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste dalla L.R. 45/95, dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Servizio Personale dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Comune di AOSTA  
Servizio Personale  
Piazza Chanoux, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_).

emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai établi par l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours du Service du personnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30.

MODÈLE À SUIVRE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

Commune d'AOSTE  
Service du personnel  
1, place Chanoux  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_

(Eventuale) domiciliat\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_

### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo (categoria C – posizione C2).

### A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ co-  
de postal \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_

### DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur – instructeur administratif (catégorie C – position C2).

### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivants : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;
- e) Que les causes éventuelles de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-

conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: \_\_\_\_\_;

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA

##### DI ATTO DI NOTORIETÀ

Ai sensi dell'art. 36 della L.R.

2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ via/loc.  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_

naire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### DÉCLARATION TENANT LIEU

##### D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale

n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services



2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado di geometra.

2. Le lauree in architettura e ingegneria assorbono il titolo di studio soprarichiesto per l'ammissione al concorso. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

6. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 3  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria perso-

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de géomètre.

2. La possession d'une licence en architecture ou en génie vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être illustré dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 3  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR

nale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:

n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (v. art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :

- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6

##### Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare

- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;

- d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;

q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la Commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6

##### Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire

consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione comunale, appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione comunale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione comunale;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio

de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration communale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration communale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Commune pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi au sein de l'Administration communale sous contrat à durée indéterminée ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal

verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione Comunale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7  
Prove d'esame

L'esame di concorso comprende:

- a) una prova scritta riguardante l'estimo, la topografia e le costruzioni;
- b) una prova scritta vertente sul ciclo di realizzazione di opera pubblica;
- c) una prova orale vertente sulle seguenti materie:
  - normativa regionale in materia di lavori pubblici (L.R. 12/96 e successive modificazioni);
  - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
  - elementi di pratica catastale;
  - nozioni di diritto privato;
  - nozioni di normativa urbanistico-edilizia;
  - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili (D. Lgs. vi 626/94 e 494/96 e successive modificazioni);
  - legislazione regionale in materia di enti locali.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio

ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration communale afférents à la catégorie concernée ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7  
Épreuves du concours

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur l'estimation, la topographie et les constructions ;
- b) Une épreuve écrite portant sur le cycle de réalisation des travaux publics ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
  - réglementation régionale en matière de travaux publics (LR n° 12/1996 modifiée) ;
  - procédures administratives et comptables dans la gestion des travaux publics ;
  - éléments de pratique cadastrale ;
  - notions de droit privé ;
  - notions de législation en matière d'urbanisme et de construction ;
  - législations régionale, nationale et communautaire en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail et dans les chantiers temporaires ou mobiles (décrets législatifs n° 626/1994 et n° 494/1996 modifiés) ;
  - législation régionale en matière de collectivités locales.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- a) l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire

handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio comunale.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41/60 o a 69/100: punti 0,29  
voto superiore a 47/60 o a 79/100: punti 0,58  
voto superiore a 53/60 o a 89/100: punti 0,87  
60/60 o 100/100: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso: punti 0,40:

se non attinente con il posto messo a concorso: punti 0,20

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equi-

qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Administration communale.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100 : 0,29 point  
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100 : 0,58 point  
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100 : 0,87 point  
60/60 ou 100/100 : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :

S'il a un rapport avec le poste à pourvoir : 0,40 point

S'il n'a pas de rapport avec le poste à pourvoir : 0,20 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précé-

valente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06

- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

#### C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

dents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,06 point chacune ;

- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

#### C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

#### D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE FRANÇAIS OU D'ITALIEN

L'épreuve préliminaire d'italien ou du français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seul les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dal Dirigente della struttura competente in materia di personale, affissa all'albo pretorio dell'ente e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Entro tale termine l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di istruttore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione comunale.

Art. 12  
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'albo pretorio comunale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio comunale l'Amministrazione procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi

- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration communale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, est publiée au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Dans ledit délai, l'Administration communale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'inspecteur technique susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de son organigramme.

Art. 12  
Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration communale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la commune, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y af-

dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13 Assunzione

Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Servizio Personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 1 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per ac-

férentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir au Service du personnel de l'Administration communale, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Une photo d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que

certare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analogha disciplina.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione Comunale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in dotazione organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si appli-

le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité de préavis. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration communale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai établi par l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste dalla L.R. 45/95, dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi del Servizio Personale dal lunedì al venerdì dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Comune di AOSTA  
Servizio Personale  
Piazza Chanoux, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (categoria C – posizione C2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

est fait application des dispositions visées à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours du Service du personnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30.

MODÈLE À SUIVRE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

Commune d'AOSTE  
Service du personnel  
1, place Chanoux  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ co-  
de postal \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno  
scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, ri-  
chiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o  
privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto ri-  
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-  
te: \_\_\_\_\_; – possibili risposte: milite assolto,  
milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi  
di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di  
seguito elencati: \_\_\_\_\_ – Per i servizi  
prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la di-  
chiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al  
presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i  
seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua:  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi  
dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto  
\_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a preci-  
sare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'an-  
no di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure
- (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese in quanto ha consegui-  
to il diploma di maturità in una scuola della Valle  
d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 ri-  
portando la seguente valutazione nella prova di france-  
se: \_\_\_\_\_;
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto  
portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a  
massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di  
comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4  
della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei  
dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- d) Être en possession du titre d'études suivants : diplôme  
\_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établis-  
sissement \_\_\_\_\_, dans la commune de  
\_\_\_\_\_ à l'issue de l'année scolaire  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis  
pour l'admission au concours ;
- e) Que les causes éventuelles de résiliation de contrats de  
travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En  
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-  
tion est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses  
possibles : service militaire déjà effectué, exempté du  
service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté  
pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes  
de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des  
publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration  
tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis  
de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants :  
\_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du  
concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-  
naire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième  
alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons  
suivantes : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu  
de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection  
il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- ou bien
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-  
naire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de  
maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de  
l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années sui-  
vantes, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-  
naire de français ou d'italien, au sens du cinquième ali-  
néa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime  
d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de  
graves troubles de l'élocution, de la communication et  
de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4  
de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informa-  
tions nominatives qui me concernent, au sens de la loi  
n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
Ai sensi dell'art. 36 della L.R.  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ via/loc.  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione  
falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI  
GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL  
FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PER-  
TANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-  
te: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria  
– posizione – periodo dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tem-  
po pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di  
aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazio-  
ne; per quanto concerne i servizi prestati presso privati  
il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• Che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_ di servizio
- n. \_\_ attestati
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE  
DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET  
DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE  
L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer  
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'em-  
ploi, la catégorie, la position et les périodes – du  
\_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ – le type de  
contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les  
éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéfi-  
cié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services  
accomplis auprès d'entreprises privées, il a lieu de pré-  
ciser la CCNT y afférente) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en  
annexe, à savoir :

- \_\_\_\_\_ publication(s)
- \_\_\_\_\_ titre(s) d'études
- \_\_\_\_\_ certificat(s) de service
- \_\_\_\_\_ attestation(s)
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je  
dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 475

### Città di AOSTA.

#### **Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di agronomo (categoria D – posizione D – funzionario).**

##### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

##### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in scienze agrarie o scienze forestali.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 475

### Ville d'AOSTE.

#### **Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agronomo (catégorie D – position D : cadre).**

##### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

##### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise en sciences agricoles ou en sciences forestières.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;

h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

5. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte

h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

3. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

5. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informa-

le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsa-

tions utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (v. art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la Commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute respon-

bilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione Comunale appartenenti alla categoria D o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

sabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie quotidienne et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration communale pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) il personale dell'Amministrazione comunale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria D o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla posizione economica D o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
- Legislazione regionale in materia di enti locali (sistema delle autonomie; elezioni, personale, finanza, controlli ecc.);
  - Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - Elementi di diritto amministrativo.
- b) una seconda prova scritta vertente sulle seguenti materie:
- agronomia;
  - economia agraria;
  - politica regionale in materia agricola;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- elementi di fertilità del suolo;
  - normativa regionale in materia di lavori pubblici (L.R. 12/96 e successive modificazioni);
  - norme sull'ordinamento dei servizi agrari;

b) Les personnels de l'Administration communale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Commune pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors desquels ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;

5. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration communale afférents à la catégorie concernée ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7  
Épreuves du concours

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) une première épreuve écrite portant sur les matières ci-après :
- législation régionale en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ;
  - Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ;
  - Notions de droit administratif ;
- b) une deuxième épreuve écrite portant sur les matières ci-après :
- agronomie ;
  - économie agricole ;
  - politique régionale en matière agricole ;
- c) une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières ci-après :
- notions sur la fertilité du sol ;
  - réglementation régionale en matière de travaux publics (LR n° 12/1996 modifiée) ;
  - dispositions en matière d'organisation des services agricoles ;

- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul Supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. DEL 3 giugno 2003).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio comunale.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) TITOLO DI STUDIO

laurea richiesta per l'ammissione al concorso:

- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Administration communale.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRES D'ÉTUDES

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

voto superiore a 87: punti 0,33  
voto superiore a 98: punti 0,67  
110/110: punti 1,00  
lode: punti 1,20

#### B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

#### C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

Note supérieure à 87 : 0,33 point  
Note supérieure à 98 : 0,67 point  
110/110 : 1,00 point  
110/110 avec mention : 1,20 point

#### B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,03 point chacune ;
- Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait un rapport avec le poste à pourvoir : 0,08 point
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

#### C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

#### D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE FRANÇAIS OU D'ITALIEN

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

L'épreuve préliminaire d'italien ou du français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dal dirigente della struttura competente in materia di personale affissa all'Albo dell'Ente e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utiliz-

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration communale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, est publiée au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration communale se réserve la faculté de l'utili-

zarla sia per la copertura di altri posti di agronomo che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 12

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'albo pretorio, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio l'Amministrazione comunale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Servizio Personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

ser en vue de pourvoir les postes d'agronome susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de son organigramme.

#### Art. 12

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration communale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la commune, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage, l'Administration communale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir au Service du personnel de l'Administration communale, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

- c) n. 1 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di

- c) Une photo d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité de préavis. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration communale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition

diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in dotazione organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste dalla L.R. 45/95, dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Servizio Personale dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Comune di AOSTA  
Servizio Personale  
Piazza Chanoux, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai établi par l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours du Service du personnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30.

MODÈLE À SUIVRE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

Commune d'AOSTE  
Service du personnel  
1, place Chanoux  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ co-  
de postal \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

DEMANDE

di essere ammess\_ concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di agronomo (categoria D – posizione D – funzionario).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agronome (catégorie D – position D : cadre).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivants : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;
- e) Que les causes éventuelles de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-

conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ**  
Ai sensi dell'art. 36 della L.R.  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ via/loc.  
\_\_\_\_\_

**DICHIARA**

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

nature de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

- n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de  
\_\_\_\_\_

**DÉCLARE**

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il a lieu de préciser la CCNT y afférente) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:
- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_ di servizio
- n. \_\_ attestati
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 476

#### Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

**Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto bibliotecario – cat. C – pos. C2 – a 12/36 ore settimanali.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

*Scadenza presentazione domande:* entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Comunale e sul bollettino Ufficiale della Regione del 2 dicembre 2003 cioè entro le ore 12.00 del 17 dicembre 2003.

#### PROVE D'ESAME:

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

#### *Prova scritta:*

- Compiti del Bibliotecario e funzionamento di una biblioteca;
- Catalogazione dei libri;
- Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta.

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :
- \_\_\_\_\_ publication(s)
- \_\_\_\_\_ titre(s) d'études
- \_\_\_\_\_ certificat(s) de service
- \_\_\_\_\_ attestation(s)
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 476

#### Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide bibliothécaire, temps partiel 12/36 heures hebdomadaires cat. C – pos. C2.**

*Titre d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 02.12.2003, c'est à dire au plus tard le 17 décembre 2003, 12 h.

#### ÉPREUVES :

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2<sup>e</sup> supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

#### *Épreuve écrite:*

- Devoirs du bibliothécaire et fonctionnement d'une bibliothèque;
- Catalogage des livres;
- Le système bibliothécaire en Vallée d'Aoste.

PROVA ORALE/PRATICA:

- Argomento delle prove scritte;
- Ordinamento comunale e regionale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Prova con elaboratore su applicativi Word, Excel e utilizzo di Internet.

*Luogo e data delle prove d'esame:*

Luogo: Municipio di RHÊMES-SAINT-GEORGES;

Giorno: 29 dicembre 2003 – ore 9.00: prova preliminare.  
ore 14.00: prova scritta e a seguire prova orale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES dal lunedì al venerdì, 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.30 (telefono 0165/907634)

Il Segretario comunale  
CENA

*Épreuve orale / pratique :*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Ordre juridique des Communes et de la Région dans la Région Autonome de la Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Epreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word, Excel et Internet.

*Lieu et date des épreuves :*

Lieu: Marie de RHÊMES-SAINT-GEORGES;

Jour: 29 décembre 2003 – 9. h. – épreuve préliminaire;  
14. h. – épreuve écrite et a suivre épreuve orale/pratique.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la, ou les matières de son choix.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES (du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 – tél. 0165/907634).

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 477

**A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Grand Paradis.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Interprete – Categoria C – Posizione C2.**

L'AIAT Grand Paradis indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Interprete – Categoria C – Posizione C2 del Comparto unico regionale – a tempo pieno.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME

a) *Prova scritta:*

- traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di uno o più testi.

N° 477

**A.I.A.T. – Syndicat d'Initiatives Grand Paradis.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Interprète – Catégorie C – Position C2.**

L'AIAT Grand Paradis lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Interprète – Catégorie C – Position C2 du Statut unique régional – à temps complet.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Épreuve écrite:*

- traduction d'un ou de plusieurs textes de l'italien à l'anglais et de l'anglais à l'italien.

b) Prova teorico-pratica:

- stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word - Excel).

c) Prova orale, da svolgersi in lingua italiana, francese, inglese, tedesca:

- contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento al comprensorio dell'AIAT Grand Paradis;
- storia e geografia della Valle d'Aosta;
- legislazione regionale in materia di turismo, con particolare riferimento alla L.R. n. 6/2001;
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Coloro che non riportano una votazione, data dalla media delle due prove preliminari, di almeno 6/10, non saranno ammessi alle successive prove d'esame.

*Domanda e termine di presentazione:* La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata all'AIAT Grand Paradis, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata entro il termine perentorio di 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino ufficiale della Valle d'Aosta, ovvero entro le ore 12.30 del 31 dicembre 2003.

Il bando integrale può essere ritirato dagli interessati presso l'AIAT Grand Paradis – Loc. Trepont 90 – 11018 VILLENEUVE (tel. 0165.95055 – orario: dal lunedì al sabato 8.00 – 14.00).

Villeneuve, 19 novembre 2003.

Il Presidente  
COGNEIN

b) Épreuve théorique-pratique:

- traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows (Word et Excel).

c) Épreuve orale, entretien en italien, français, anglais, allemand sur les sujets suivants:

- offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du ressort de l'AIAT Grand Paradis;
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste;
- législation régionale en matière de tourisme compte tenu notamment de la L.R. n° 6/2001;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne et de la langue française. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne, des deux épreuves préliminaires, d'au moins 6/10, ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'AIAT Grand Paradis, doivent être déposés directement ou bien envoyés par lettre recommandée dans les trente jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 31 décembre 2003 à 12h30.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral de sélection à l'AIAT Grand Paradis – Loc. Trepont 90 – 11018 VILLENEUVE (tél. 0165.95055 – horaire: du lundi au samedi 8 – 14 heures).

Fait à Villeneuve, le 19 novembre 2003.

Le président,  
Denny COGNEIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 478

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Aumento da n. 1 a n. 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia da assegnare all'U.B. medicina generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 2164 in data 3 novembre 2003, il numero dei posti del concorso pubblico, per titoli ed

N° 478

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie – à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (UB de Médecine générale). Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération de la directrice générale de l'USL n° 2164 du 3 novembre 2003, le nombre de postes de directeur sanitaire,

esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia da assegnare all'U.B. Medicina Generale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta è elevato da 1 (uno) a 2 (due) con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso medesimo.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al relativo bando di concorso pubblico pubblicato sulla 4<sup>a</sup> serie speciale del n. 74 della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana in data 23 settembre 2003.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'articolo 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 0165/544497 – 0165/544558)

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 479

---

---

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1826 in data 15 settembre 2003 e n. 1998 in data 6 ottobre 2003, è indetto un pubblico

médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie – à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste (UB de Médecine générale), est augmenté de 1 (un) à 2 (deux) et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis public publié au journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale – n° 74 du 23 septembre 2003.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 479

---

---

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Orthopédie et Traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales

concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

– Orthopédie et Traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application des délibérations de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1826 du 15 septembre 2003 et n° 1998 du 6 octobre 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Aux termes de la délibération de la directrice générale n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats y afférents, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;

- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères  description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

- 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecins titulaires auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i ti-

e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du

tolì e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di

concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les états de service déclarés dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait ap-

leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

plication des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 480

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118 presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1999 in data 6 ottobre 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza da assegnare all'U.B. 118, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 480

#### Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et Chirurgie de l'accueil et des urgences, à affecter à l'UB 118, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine et Chirurgie de l'accueil et des urgences, à affecter à l'UB 118, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1999 du 6 octobre 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle do-

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Aux termes de la délibération de la directrice générale n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous pei-

mande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le

ne d'esclusione; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans l'administration publique

eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats y afférents, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional

in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                        |       |    |
|------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
|------------------------|-------|----|

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                     |  |           |
|---------------------|--|-----------|
| a) États de service |  | 10 points |
|---------------------|--|-----------|

- b) Titoli accademici e di studio: punti 3  
c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3  
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

- b) Titres d'études 3 points  
c) Publications et titres scientifiques 3 points  
d) Curriculum vitae 4 points.

*États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecins titulaires auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa co-

*Curriculum vitae :*

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afféren-

municazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs. 19.06.1999, n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

te, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les états de service déclarés dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risolu-

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle

zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 481

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di farmacia ospedaliera presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 481

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis public en vue de l'attribuion des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2135 in data 27 ottobre 2003

#### RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di Farmacia – disciplina di Farmacia Ospedaliera, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto 23 marzo 2000 n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;

Al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in farmacia, ovvero diploma di laurea in chimica e in tecnologie farmaceutiche;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei farmacisti;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione

La direttrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2135 du 27 octobre 2003,

#### DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3<sup>e</sup> alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme de pharmacie ou de chimie et technologies pharmaceutiques ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre afférent à l'un des titres requis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer à la sé-

ne all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h) devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine

lection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation

non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in farmacia, ovvero diploma di laurea in chimica e tecnologie farmaceutiche;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto al relativo albo professionale, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in

d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de pharmacie ou de chimie et technologies pharmaceutiques ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre afférent à l'un des titres requis, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats y afférents, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1) ci-dessus.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 dé-

vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7), 8), 9) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione previ-

cembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9. et 11. ci-dessus est admis à la sélection avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation vi-

sta ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27.08.2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è

sée aux points 1), 2) et 3) en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection avec réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection est le français et vice-versa.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publica-

tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

tions diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales repérées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alla prova d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien :

1. Les candidats atteints d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage ver-

to, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

bal ou écrit et attesté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;

2. Les personnels de l'agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou inscrits sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée ayant réussi ladite épreuve au titre de la même catégorie ou d'une catégorie supérieure, y compris la catégorie de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Le jury visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les états de service déclarés dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area \_\_\_\_\_ disciplina di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio \_\_\_\_\_ conseguiti in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation manageriale visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-

conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 482

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di patologia clinica (laboratorio di analisi chimico-cliniche e microbiologia) da assegnare all'U.B. analisi cliniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2059 in data 13 ottobre 2003

RENDE NOTO

– che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione

naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 482

#### Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Pathologie clinique (laboratoire d'analyse chimique et clinique et de microbiologie), à affecter à l'UB Analyses cliniques dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2059 du 13 octobre 2003,

DONNE AVIS

– du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attri-

dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area di della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Patologia clinica (laboratorio di analisi chimico – cliniche e microbiologia) da assegnare all'U.B. Analisi Cliniche, dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;

- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;

- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni

bution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Pathologie clinique (laboratoire d'analyse chimique et clinique et de microbiologie), à affecter à l'UB Analyses cliniques, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3<sup>e</sup> alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la

nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte ;

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats y afférents, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en

dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;

13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1) ci-dessus.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. ci-dessus est admis à la sélection avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection avec réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection est le français et vice-versa.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

– Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase*: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase*: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

– résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase* : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase* : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

#### Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

#### Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son exa-

con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

minuteur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 - quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les états de service déclarés dans l'acte de candidature.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande

partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area \_\_\_\_\_ disciplina di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio \_\_\_\_\_ conseguiti in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno

à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à

scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione  
\_\_\_\_\_;

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 483

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – tecnico di neurofisiopatologia (personale tecnico-sanitario) categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2174 in data 3 novembre 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – tecnico di neurofisiopatologia (personale tecnico-sanitario) – categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale

l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : ;

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 483

#### Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien de neurophysiopathologie (personnel technico-sanitaire), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien de neurophysiopathologie (personnel technico-sanitaire), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2174 du 3 novembre 2003.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également

di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di tecnico di neurofisiopatologia ovvero diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – del-

être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

#### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme universitaire de technicien de neurophysiopathologie ou d'un titre, obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence a été reconnue aux termes de la loi ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi

la Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i

régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
  - e) il possesso del diploma universitario di tecnico di neurofisiopatologia od equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
  - f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
  - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
  - h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
  - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
  - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
  - k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
  - l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
  - m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certifica-

non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme universitaire de technicien de neurophysiopathologie ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres

zioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autentiche ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

##### *Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– fluidité – cohérence de l'exposé – correction – richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, del

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Aux termes de la délibération de la directrice générale n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas la spécialisation requise aux fins de la participation au concours en cause.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatic, la vérification de la connaissance d'une langue

la lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 – lettera k – del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

a) Titoli di carriera	punti:	15
b) Titoli accademici e di studio	punti:	4
c) Pubblicazioni e titoli scientifici	punti:	5
d) Curriculum formativo e professionale	punti:	6

*Titoli di carriera:*

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

*Titoli accademici e di studio:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Curriculum formativo e professionale:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération de la directrice générale de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

a) États de service	15 points
b) Titres d'études	4 points
c) Publications et titres scientifiques	5 points
d) Curriculum vitæ	6 points.

*États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

*Titres d'études :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Publications et titres scientifiques :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Curriculum vitæ :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

#### Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DEL-

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À

LA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE  
FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria \_\_\_\_\_ Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) depuis le \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 484

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di collaboratore professionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione) categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2230 in data 10 novembre 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di collaboratore professionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione) categoria D presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 484

#### Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 9 collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 9 collaborateurs professionnels sanitaires – physiothérapeutes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2230 du 10 novembre 2003.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

## Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

## Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di fisioterapista o equipollente;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

## Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

## Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme universitaire de physiothérapeute ou d'un titre équivalent ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 Aosta, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di fisioterapista o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme universitaire de physiothérapeute ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenti o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

##### *Prova orale:*

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire

parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 – lettera k – del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

a) Titoli di carriera	punti:	15
b) Titoli accademici e di studio	punti:	4
c) Pubblicazioni e titoli scientifici	punti:	5
d) Curriculum formativo e professionale	punti:	6

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération de la directrice générale de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

a) États de service	15 points
b) Titres d'études	4 points
c) Publications et titres scientifiques	5 points
d) Curriculum vitae	6 points.

*Titoli di carriera:*

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

*Titoli accademici e di studio:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Curriculum formativo e professionale:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

*États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

*Titres d'études :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Publications et titres scientifiques :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

#### Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention

integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post \_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

collective nationale du travail du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) depuis le \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 485

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) categoria D presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1931 in data 29 settembre 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) categoria D presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 485

#### Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 44 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 44 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1931 du 29 septembre 2003.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

##### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di infermiere o equipollente;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme universitaire d'infirmier ou d'un titre équivalent ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di infermiere o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, esser-

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme universitaire d'infirmier ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats y afférents ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute commu-

gli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autentiche ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

nication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

##### *Prova orale:*

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

##### *Épreuve orale :*

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i

*Nota :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Aux termes de la délibération de la directrice générale n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas la spécialisation requise aux fins de la participation au concours en cause.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou

candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

a) Titoli di carriera	punti:	15
b) Titoli accademici e di studio	punti:	4
c) Pubblicazioni e titoli scientifici	punti:	5
d) Curriculum formativo e professionale	punti:	6

#### *Titoli di carriera:*

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

#### *Titoli accademici e di studio:*

d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération de la directrice générale de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

a) États de service	15 points
b) Titres d'études	4 points
c) Publications et titres scientifiques	5 points
d) Curriculum vitae	6 points.

#### *États de service :*

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

#### *Titres d'études :*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

*Curriculum formativo e professionale:*

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4<sup>a</sup> serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Publications et titres scientifiques :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

*Curriculum vitae :*

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4<sup>e</sup> série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date

dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

#### Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit-aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497).

Aosta, 2 dicembre 2003.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2003.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'action pénale en cours;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations

amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.

- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 486

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.**

**Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.**

publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de contrats de travail précédents dans la fonction publique) \_\_\_\_\_ ;

- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 486

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.**

**Avis de vente de biens immeubles.**

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala al quarto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, dinanzi al Direttore della Direzione Patrimonio e Attività contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

*Martedì 16 dicembre 2003, ore 9,30 e seguenti:*

LOTTO 1 – AOSTA Fabbricato sito in Via Porta Pretoria, con diritti di comproprietà sull'area cortilizia (F. 40 n. 424), distinto al N.C.E.U. al F. 40 n. 393 subb. 1 e 4, attualmente occupato.

Prezzo a base d'asta: Euro 195.000,00

Aumento minimo: Euro 3.000,00

Cauzione del 20%: Euro 39.000,00

LOTTO 2 – AOSTA Fabbricato sito in Via Carabel, distinto al N.C.E.U. al F. 41 n. 42 subb. 1, 2, 3, attualmente occupato al piano terreno.

Prezzo a base d'asta: Euro 195.000,00

Aumento minimo: Euro 3.000,00

Cauzione del 20%: Euro 39.000,00

LOTTO 3 – AOSTA Fabbricato sito in Via Abbé Gorret, angolo Via Martinet, distinto al N.C.E.U. al F. 41 n. 19 subb. 1, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 23 e n. 20 subb. 1, 2, 3, 4.

Prezzo a base d'asta: Euro 430.000,00

Aumento minimo: Euro 6.000,00

Cauzione del 20%: Euro 86.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 9199/BC in data 19 maggio 2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 4 – AYMAVILLES Fabbricato sito in Fraz Moulin, distinto al N.C.E.U. al F. 3 n. 22 sub. 14.

Prezzo a base d'asta: Euro 200.000,00

Aumento minimo: Euro 3.000,00

Cauzione del 20%: Euro 40.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 21195/BC in data 06.11.2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 5 – BARD, Strada Statale n. 26, terreno di circa mq. 172 con entrostante fabbricato di tre piani, F. 4 n. 96, attualmente occupato.

Prezzo a base d'asta: Euro 63.000,00

Aumento minimo: Euro 1.000,00

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle au quatrième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, 1, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction du Patrimoine et des Contrats de l'Assessorat du Budget, des Finances, de la Programmation et des Participations Régionales. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après:

*Mardi 16 décembre 2003 à partir de 9,30 h*

LOT 1 – AOSTE Rue de la Porte Pretorienne, avec droits communs sur la cour (F. n° 424), bâtiment inscrit au N.C.E.U. F. 40 parc. 393 sub. 1 et 4 occupé.

Mise à prix : 195 000,00 euros

Hausse minimale : 3 000,00 euros

Cautionnement 20% : 39 000,00 euros

LOT 2 – AOSTE Rue Carabel, bâtiment inscrit au N.C.E.U. F.41 parc. 42 sub. 1, 2, 3. L'immeuble est occupé au premier étage.

Mise à prix : 195 000,00 euros

Hausse minimale : 3 000,00 euros

Cautionnement 20% : 39 000,00 euros

LOT 3 – AOSTE Rue Abbé Gorret, bâtiment inscrit au N.C.E.U. F. 41 parc. 42 sub. 1, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 23. et parc. 20 sub. 1, 2, 3, 4.

Mise à prix : 430 000,00 euros

Hausse minimale : 6 000,00 euros

Cautionnement 20% : 86 000,00 euros

La vente a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région Autonome Vallée d'Aoste (lettre prot. n° 9199/BC du 19.05.2003) avec la précision que l'immeuble est soumis à toutes les dispositions du D.Lgs n° 490/99. En particulier l'acheteur devra s'obliger à observer toutes les prescriptions contenues dans la lettre.

LOT 4 – AYMAVILLES hameau Moulin, bâtiment inscrit au N.C.E.U. F. 3 parc. 22 sub. 14.

Mise à prix : 200 000,00 euros

Hausse minimale : 3 000,00 euros

Cautionnement 20% : 40 000,00 euros

La vente a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région Autonome Vallée d'Aoste (lettre . n° 21195/BC du 06.11.2003) avec la précision que l'immeuble est soumis à toutes les dispositions du D.Lgs n° 490/99. En particulier l'acheteur devra s'obliger à observer toutes les prescriptions contenues dans la lettre.

LOT 5 – BARD, S.S. n° 26, terrain d'environ 172 m<sup>2</sup> et bâtiment de trois étages, F. 4 parc. 96. L'immeuble est occupé sans titre.

Mise à prix : 63 000,00 euros

Hausse minimale : 1 000,00 euros

Cauzione del 20%: Euro 12.600,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 21301/BC in data 07.11.2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 6 – COGNE Fabbricato di cinque piani fuori terra ed uno sotterraneo un tempo adibito ad albergo (compresa attrezzatura ed arredamenti), distinto al N.C.E.U. al F. 33 n. 15 sub. 5.

Prezzo a base d'asta: Euro 790.000,00

Aumento minimo: Euro 12.000,00

Cauzione del 20%: Euro 158.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 21191/BC in data 06.11.2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 7 – FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni di tre piani fuori terra oltre a seminterrato e a sotto tetto (circa mq. 240) N.C.T. F. 4 n. 173.

Prezzo a base d'asta: Euro 30.000,00

Aumento minimo: Euro 500,00

Cauzione del 20% Euro 6.000,00

LOTTO 8 – FONTAINEMORE, frazione La Planaz, porzioni di fabbricati rurali, N.C.T. F. 4 nn. 179/2 – 180/1.

Prezzo a base d'asta: Euro 11.700,00

Aumento minimo: Euro 200,00

Cauzione del 20% Euro 2.340,00

LOTTO 9 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione, zona «C4 sottozona C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al F. 17 nn. 483 – 484 – 485 – 486 – 487 – 488 – 489 – 490 – 491 – 492 – 493 – 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 727/parte – 1153 – 1154 – 1223 – 1311/parte – 1315/parte – 1685 e al N.C.E.U. al F. 17 nn. 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 1223.

Prezzo a base d'asta: Euro 5.700.000,00

Aumento minimo: Euro 80.000,00

Cauzione del 20% Euro 1.140.000,00

LOTTO 10 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), F. 1 nn. 31 – 32.

Prezzo a base d'asta: Euro 650.000,00

Aumento minimo: Euro 10.000,00

Cauzione del 20% Euro 130.000,00

LOTTO 11 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani fuori terra

Cautionnement 20% : 12 600,00 euros

La vente a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région Autonome Vallée d'Aoste (lettre prot. n° 21301/BC. du 07.11.2003) avec la précision que l'immeuble est soumis à toutes les dispositions du D.Lgs n° 490/99. En particulier l'acheteur devra s'obliger à observer toutes les prescriptions contenues dans la lettre.

LOT 6 – COGNE Bâtiment composé de cinq étages hors terre plus le sous-sol (équipement et ameublements compris) une fois destiné à auberge, inscrit au N.C.E.U. F. 33 n° 15 sub 5.

Mise à prix : 790 000,00 euros

Hausse minimale : 12 000,00 euros

Cautionnement 20% : 158 000,00 euros

La vente a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région Autonome Vallée d'Aoste (lettre prot. n° 21191/BC. du 06.11.2003) avec la précision que l'immeuble est soumis à toutes les dispositions du D.Lgs n° 490/99. En particulier l'acheteur devra s'obliger à observer toutes les prescriptions contenues dans la lettre.

LOT 7 – FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m<sup>2</sup> environ), F. 4, parc. n° 173.

Mise à prix : 30 000 euros

Hausse minimale : 500,00 euros

Cautionnement 20% : 6 000,00 euros

LOT 8 – FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portion de bâtiment rural, F. 4, parc. n° 179/2 et 180/1.

Mise à prix : 11 700,00 euros

Hausse minimale : 200,00 euros

Cautionnement 20% : 2 340,00 euros

LOT 9 – LA THUILE, hameau de Villaret, complexe immobilier composé de terrains et de bâtiments en cours de réaménagement, situé dans la zone « C4, sous-zone C4-2, C4V2 » du PRGC ; F. 17, n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 691, 693, 697, 701, 712, 727/portion, 1153, 1154, 1223, 1311/ portion, 1315/ portion et 1685 du NCT, et F. 17, n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du NCEU.

Mise à prix : 5 700 000,00 euros

Hausse minimale : 80 000,00 euros

Cautionnement 20% : 1 140 000,00 euros

LOT 10 – SANREMO (IM), hameau San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris) F. 1 parc. n° 31 – 32.

Mise à prix : 650 000,00 euros

Hausse minimale : 10 000,00 euros

Cautionnement 20% : 130 000,00 euros

LOT 11 – VALPELLINE, chef-lieu, hôtel « Grand Combin », F. 15 parc. n° 6 sub. 10 (bâtiment), et F. 15

all'insegna «Grand Combin», F. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e F. 15 n. 6 (terreno).

Prezzo a base d'asta: Euro 310.000,00

Aumento minimo: Euro 4.500,00

Cauzione del 20% Euro 62.000,00

LOTTO 12 – VILLENEUVE, località Mont Villon, terreno di circa m<sup>2</sup> 1.300 al Km. 2+100 della S.R. n. 22 di Saint-Nicolas, (frazionamento a carico dell'aggiudicatario).

Prezzo a base d'asta: Euro 6,20/m<sup>2</sup>

Aumento minimo: Euro 0,10/m<sup>2</sup>

Cauzione del 20%: Euro 1.600,00

#### CONDIZIONI DI VENDITA

##### Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – SERVIZIO PATRIMONIO PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 16 DICEMBRE – LOTTO N. \_\_\_\_\_». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

##### Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 4.

##### Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, dovrà pervenire al Servizio Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze Programmazione e Partecipazioni regionali entro le ore 17.00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

##### Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore a € 10.329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);

parc. n° 6 (terrain),

Mise à prix : 310 000,00 euros

Hausse minimale : 4 500,00 euros

Cautionnement 20% : 62 000,00 euros

LOT 12 – VILLENEUVE, hameau Mont Villon, terrain d'environ 1.300 m<sup>2</sup> au Km. 2+100 de la S.R. n° 22 de Saint-Nicolas, (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur),

Mise à prix : 6,20 euros/m<sup>2</sup>

Hausse minimale : 0,10 euros/m<sup>2</sup>

Cautionnement 20% : 1 600,00 euros

#### CONDITIONS DE VENTE

##### Art. 1

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS REGIONALES – SERVICE DU PATRIMOINE PLACE DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU 16.12.2003 LOT N° .....» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, sera le seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

##### Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, le nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 4 du présent avis.

##### Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à le Service du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

##### Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

- si le montant est inférieur à 10 329,14 €, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;

- se l'importo è pari o superiore a € 10.329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

#### Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

#### Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

#### Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva anche in presenza di una sola offerta segreta.

#### Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

- si le montant est égal ou dépasse 10 29,14 €, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

#### Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicatario.

#### Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

#### Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

#### Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali, del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni e per eventuali sopralluoghi al Servizio Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali (0165/273193 – 0165/273537 – 0165/273298) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Aosta, 3 novembre 2003.

Il Direttore  
HUGONIN

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 comme modifiée par la LR n° 8/2000 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander pour tout renseignement ou pour ce qui est des éventuelles visites des immeubles au Service du patrimoine de l'Assessorat du Budget, des Finances, de la Programmation et des Participations Régionales (tél. 0165/273193 – 0165/273537 – 0165/273298) ou bien consulter le site Internet de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste ([www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 3 novembre 2003.

Le directeur,  
Lucia HUGONIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 487

**Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione politiche educative.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Servizio di mensa studentesca per studenti universitari e delle scuole superiori del Comune di AOSTA e servizio di mensa e cottura pasti per terzi da erogarsi presso la mensa scolastica regionale di Via Garibaldi, 18 ad AOSTA per gli anni scolastici/accademici 2003/04, 2004/05 e 2005/06.

*Importo e base d'asta* (relativo ad entrambi i servizi): euro 2.688.000,00 (IVA inclusa)

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Pubblico incanto – lett. a) – art. 6 – D.Lgs. 157/95 e s.m.i. – Offerta economicamente più vantaggiosa.

*Ditte partecipanti:* 2 – SMA S.p.A. di BUROLO (TO);

N° 487

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Attribution du service de restauration au profit des étudiants et des élèves des écoles secondaires de la commune d'AOSTE, ainsi que du service de restauration et de cuisson de repas pour le compte de tiers à la cantine scolaire située 18, rue Garibaldi, à AOSTE, au titre des années scolaires et académiques 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

*Mise à prix* (relative aux deux services) : 2 688 000,00 euros, IVA comprise.

*Mode de passation et critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre a) de l'art. 6 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété – Offre économiquement la plus avantageuse.

*Soumissionnaires :* Deux, à savoir SMA SpA de

SMR S.r.l. di MUGNANO DI NAPOLI (NA)

*Ditta Aggiudicataria:* SMA S.p.A. di BUROLO (TO)

Il Direttore  
MARCHETTI

N. 488

---

---

**Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione politiche educative.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Servizio sostitutivo di mensa a favore degli studenti pendolari dell'istituzione tecnica commerciale e per geometri – indirizzo geometri – di AOSTA, anni scolastici 2003/2004, 2004/2005 e 2005/2006.

*Criteri e procedimento di aggiudicazione:* pubblico incanto – offerta economicamente più vantaggiosa.

*Ditte partecipanti:* n. 1: «Gemeaz Cusin – Divisione titoli di servizio S.r.l.» di SEGRATE (MI).

*Ditta aggiudicataria:* «Gemeaz Cusin – Divisione titoli di servizio S.r.l.» di SEGRATE (MI).

*Offerta economica:* sconto pari al 7,5% sul valore nominale del buono pasto fissato in Euro 8,50 (Iva inclusa).

Il Direttore  
MARCHETTI

N. 489

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – Aosta – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

BUROLO (TURIN) et SMR srl de MUGNANO DI NAPOLI (NAPLES).

*Adjudicataire :* SMA SpA de BUROLO (TURIN).

La directrice,  
Luisa MARCHETTI

N° 488

---

---

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Attribution du service tenant lieu de service de restauration scolaire au profit des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres – option géomètres d'AOSTE, au titre des années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

*Mode de passation et critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert – Offre économiquement la plus avantageuse.

*Soumissionnaires :* Un, à savoir « Gemeaz Cusin – Divisione titoli di servizio srl » de SEGRATE (MILAN).

*Adjudicataire :* « Gemeaz Cusin – Divisione titoli di servizio srl » de SEGRATE (MILAN).

*Offre proposée :* Réduction de 7,5% par rapport à la valeur nominale du ticket repas, fixée à 8,50 euros (IVA incluse).

La directrice,  
Luisa MARCHETTI

N° 489

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di ISSOGNE;

3.2. Descrizione: Sistemazione idraulico-forestale del torrente Beaucqueil, in località Sommet de Ville.

I lavori consistono in: esecuzione di una briglia selettiva, scogliere e murature in pietrame e malta e opere in c.a.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.1 Lieu d'exécution : Commune d'ISSOGNE ;

3.2 Description : Réaménagement hydraulique du Beaucqueil à Sommet-de-Ville.

Les travaux en question comportent la construction d'un épi, de digues et de murs en pierres et mortier et d'ouvrages en béton armé ;

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	534.953,53	
opere a corpo	Euro	145.999,72	
opere a misura	Euro	349.330,88	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	19.813,22	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	515.143,82	
oneri per la sicurezza	Euro	19.809,71	
BASE D'ASTA	Euro	534.953,53	

MISE À PRIX:	534 953,53 euros	
ouvrages à forfait :	145 999,72 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	349 330,88 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie :	19 813,22 euros	voir le point 11 du présent avis
MONTANT DES TRAVAUX :	515 143,82 euros	
frais afférents à la sécurité :	19 809,71 euros	
MISE À PRIX :	534 953,53 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 19.809,71;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 19 809,71 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	534.953,53

<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	Voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, d'endiguement, de réaménagement hydraulique et d'assainissement	534 953,53

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 220 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 44354).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

- 6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 10.12.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

- 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 12.12.2003. Lavori di sistemazione idraulica

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 220 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 354.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

- 6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 10 décembre 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

- 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 12 décembre 2003. Réaménagement hydraulique du

del torrente Beaucqueil, in località Sommet de Ville, in comune di ISSOGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e

Beaucqueil, à Sommet-de-Ville, dans la commune d'ISSOGNE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire, relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune

autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta

des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Règlementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Attestation en original (ou photocopie signée

dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

*(per i concorrenti non residenti in Italia)*

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto

par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Le nom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ;

*pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :*

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 4) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)
- a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) L'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, lesquelles doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise prin-

in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2..

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2., pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

6) Per i consorzi di cui all'art. 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'art. 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo

principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné ;

5) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

6) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), por-

dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

7) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

8) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ulti-

tant le nom des membres du consortium ;

7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

8) (Pour les entreprises dépourvues de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001) : Attestations bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;

9) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du

me non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1. non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1. numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

#### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITU-

marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

#### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI SUBSTITUTIF –

TIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 12.12.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal

NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de ..... – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 12 décembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils

comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

#### 6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

#### 7. Soggetti ammessi all'apertura delle offerte: i rappresen-

répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

#### 6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché. S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

#### 7. Personnes admises à l'ouverture des plis : Les représen-

tanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.699,07) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 1100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 10.12.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 06.06.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la

tants des soumissionnaires visés au point **10** du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (10 699,07 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 10 décembre 2003, 0 heure, au 6 juin 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système,

garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.349,54).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sen-

le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 349,54 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est irrégulière ; 3) Les conditions relatives à la prise en charge et au début des travaux, visées au cahier des charges spéciales, ne sont pas respectées ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/

si dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per

1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'admini-

azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale

nistration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

*Entreprises isolées*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II.

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal)*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous

nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 534.953,53).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
  - a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
  - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'art. 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (534 953,53 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires dépourvus de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001 :

*Conditions spéciales*

- a) Capacité économique et financière appropriée :
  - a.1 Attestations bancaires adéquates ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
  - a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif (visée à la lettre A de l'art. 2424 du code civil) figurant au dernier bilan approuvé avec une valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan) ;
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées :

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90 p. 100 de celui du classement correspondant à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix,

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65 p. 100 de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix ;

c) Équipement technique approprié :

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, ainsi que des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1 p. 100 de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période ;

d) Organigramme moyen annuel approprié :

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel – y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite – qui ne doit pas être inférieure à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40 p. 100 au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre. Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises (partenariat horizontal) :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché. Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre du classement I au moins.

Le classement susdit peut être augmenté de 20 p. 100.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et vaut chiffre d'affaires visé à la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento. Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées – présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché – aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies. Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions

sione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Gianni CHIONO.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Gianni CHIONO ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

## Comune di CHARVENSOD.

### Concorso d'idee per la riqualificazione dell'abitato di Plan Felinaz.

1. Con la presente si rende noto che a partire dal 02.12.2003 potrà essere ritirato il bando di cui all'oggetto presso l'Ufficio Tecnico del Comune di CHARVENSOD in loc. Capoluogo, 1.
2. *Descrizione geografica:* il territorio da riqualificare di cui al presente bando è localizzato nell'abitato di Plan Felinaz per uno sviluppo di circa 800 mt. lungo la S.R. n. 19 per POLLEIN.
3. *Oggetto e finalità generali:* l'Amministrazione intende acquisire varie proposte progettuali per la soluzione dei problemi che affliggono l'abitato in oggetto e più precisamente: traffico intenso nel centro abitato, alta velocità di percorrenza, scarsa valorizzazione dell'accesso all'area sportiva, mancanza di un luogo di ritrovo per i cittadini. Le proposte progettuali dovranno saper contemperare armoniosamente le esigenze funzionali con quelle estetiche, nel rispetto dell'ambiente, senza trascurare la concreta fattibilità anche in termini di contenimento dei costi. Esse saranno valutate ed analizzate con riferimento ai criteri elencati all'art. 2 del presente bando.
4. *Importo complessivo:* massimo € 600.000,00 (seicentomila/00).
5. *Documentazione:* la documentazione che il Comune fornirà ai partecipanti e gli elaborati da presentare sono quelli contenuti rispettivamente all'art. 3 e 7 del sopra citato bando.
  - 5.1. *Scadenza concorso di idee:* entro le ore 16.00 del giorno 15.01.2003 scadenza iscrizione; entro le ore 12.00 del 01.03.2004 scadenza consegna elaborati e documentazione amministrativa.
  - 5.2. *Indirizzo:* Ufficio Tecnico Comune di CHARVENSOD, Loc. Capoluogo n. 1
  - 5.3. *Modalità:* Quelle stabilite nel bando di cui all'oggetto
6. *Valutazione e selezione dei progetti:* Gli elaborati presentati nei modi e nei tempi sopra previsti verranno valutati da una Giuria giudicatrice nominata nei modi previsti all'art. 6-9 del bando di cui all'oggetto
7. *Soggetti ammessi al concorso:* vedi art. 4-5 del bando di cui all'oggetto.
8. *Informazioni:* ogni eventuale informazione potrà essere richiesta via Fax (0165/279771) all'Ufficio Tecnico Comunale entro il giorno 22.01.2004;
9. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della Legge n. 675/96.

## Commune de CHARVENSOD.

### Appel à projets en vue de la requalification de l'agglomération de Plan Félinaz.

1. Les intéressés peuvent demander l'avis relatif à l'appel à projets visé à l'objet au Bureau technique de la Commune de CHARVENSOD (1, Chef-lieu) à partir du 2 décembre 2003.
2. *Zone concernée :* La requalification prévue par le présent appel à projets concerne une zone de 800 mètres environ le long de la RR n° 19 de POLLEIN, dans l'agglomération de Plan-Félinaz.
3. *Objet et objectifs généraux :* Acquisition de projets visant à résoudre les problèmes de l'agglomération en cause, à savoir : circulation intense, vitesse excessive des véhicules, route d'accès à la zone sportive peu valorisée, absence d'un lieu de rencontre pour les citoyens. Les projets doivent répondre à des exigences à la fois fonctionnelles et esthétiques, dans le respect de l'environnement, et ne pas négliger la faisabilité concrète des travaux, en terme de coût également. Les projets présentés seront examinés et évalués compte tenu des critères énumérés à l'art. 2 de l'avis visé au point 1 du présent appel.
4. *Montant global :* 600 000, 00 € (six cent mille euros et zéro centime) maximum.
5. *Documentation :* La documentation que la Commune fournira aux candidats et les pièces à présenter sont indiquées, respectivement, aux art. 3 et 7 de l'avis visé au point 1 du présent appel.
  - 5.1. *Délais :* Les actes de candidature doivent parvenir au plus tard le 15 janvier 2003, 16 h ; les projets et la documentation administrative doivent être déposés au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2004, 12 h.
  - 5.2. *Adresse :* Bureau technique – Maison communale de CHARVENSOD – 1, Chef-lieu.
  - 5.3. *Modalités :* Voir l'avis visé au point 1 du présent appel.
6. *Évaluation et sélection des projets :* Les projets déposés dans le délai et selon les modalités indiqués ci-dessus sont évalués par un jury nommé aux termes des art. 6-9 de l'avis visé au point 1 du présent appel.
7. *Candidats admis :* Voir les art. 4-5 de l'avis visé au point 1 du présent appel.
8. *Renseignements :* Les intéressés peuvent envoyer leur demande de renseignement par télécopieur (01 65 27 97 71) au Bureau technique communal jusqu'au 22 janvier 2004.
9. Les données personnelles sont traitées dans le respect de la loi n° 675/1996.

10. Il Responsabile del Procedimento è il Geom. Denis AR-  
BIZZI.

Il Sindaco  
SUBET

N. 491

---

---

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Procedura aperta per servizio di trasporto sciatori con  
aeromobili per attività di Eliski da svolgersi nel  
Comprensorio comunale di Valtournenche Anni 2004 -  
2005 - 2006.**

*Valore contrattuale presunto:* € 61.200,00.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più  
vantaggiosa.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno  
pervenire entro le ore 12,00 del giorno 17 dicembre 2003  
presso la sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di parte-  
cipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la  
sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore  
12,00.

Valtournenche, 18 novembre 2003.

Il Responsabile  
del procedimento  
BENZO

10. Le responsable de la procédure est le géomètre Denis  
ARBIZZI.

Le syndic,  
Ennio SUBET

N° 491

---

---

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service  
de transport skieurs avec hélicoptère pour activité Eliski  
dans le territoire de la Commune de VALTOUR-  
NENCHE.**

*Valeur du contrat :* 61 200,00 €.

*Critère d'adjudication du marché :* soumission écono-  
miquement plus avantageuse.

Les soumissions, assorties de la documentation requise,  
doivent parvenir à la maison communale de VALTOUR-  
NENCHE au plus tard le 17 décembre 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à an-  
nexer à la soumission, les modalités de participation au  
marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commu-  
ne de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 8h30  
à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 18 novembre 2003.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 492 A pagamento.

---

---

N° 492 Payant.

---

---